

RU

Передача диалектных особенностей английских аудиовизуальных текстов на русский язык (на материале британских кинофильмов)

Соловьева Н. С., Седлярова О. М.

Аннотация. Цель исследования – выявление оптимальных способов передачи английской диалектной речи при переводе британских кинофильмов на русский язык. В статье рассматриваются два британских кинотекста, содержащих диалектную речь персонажей, являющейся важной частью их художественного образа, и закадровый перевод фильмов на русском языке. Авторы рассматривают особенности каждого диалекта (брумми, кокни, шотландский диалект, уэст кантри), его реализацию в киноматериале для создания образа героев и способы передачи диалектной речи в закадровом озвучивании. Научная новизна исследования заключается в выявлении особых фонационных средств передачи диалектов брумми и кокни на русский язык в аудиовизуальном тексте: для передачи кокни эффективно использование быстрого, ритмичного темпа устной речи с акцентированным ударением на отдельных словах, для брумми – имитация монотонности речи. Результаты исследования показали, что применяемый в работе дискурсивно-прагматический подход к передаче диалектизмов в кинотексте наряду с традиционными переводческими приемами и стратегиями (адаптацией и стандартизацией) позволяет достигать прагматической цели по сохранению образа персонажа с диалектной речью и не всегда требует лингвистических средств на языке перевода благодаря полимодальности и многоканальности киноматериала, предлагающего компенсаторные пара- и экстралингвистические средства его видео- и аудиорядов.

EN

Rendering dialectal features of English audiovisual texts into Russian (based on British films)

N. S. Soloveva, O. M. Sedliarova

Abstract. The research aims to identify optimal methods for rendering English dialectal speech in the translation of British films into Russian. The article examines two British film texts where characters' dialectal speech serves as a crucial element of their artistic image, alongside their Russian voice-over translations. The authors analyze the specific features of several dialects (Brummie, Cockney, Scottish, and West Country), their cinematic implementation for characterization, and the techniques used to convey dialectal nuances in voice-over. The scientific novelty of the study lies in identifying specific phonational tools for translating the Brummie and Cockney dialects into Russian within an audiovisual text: for Cockney, the use of a rapid, rhythmic speech tempo with emphatic stress on specific words is found to be effective, while for Brummie, the imitation of speech monotony is proposed. The results show that a discursive-pragmatic approach, combined with traditional translation techniques and strategies (such as adaptation and standardization), successfully preserves the character's dialectal identity. Furthermore, due to the multimodality and multi-channel nature of film material, linguistic means in the target language are not always strictly necessary, as the medium provides compensatory para- and extralinguistic tools through its visual and auditory tracks.

Введение

Отечественная школа переводоведения за время своего существования разработала обширный свод правил и рекомендаций, касающихся, казалось бы, всех трудностей, которые могут подстерегать переводчика на его пути. Однако появление новых видов текстов и языковые изменения заставляют пересмотреть некоторые принятые в переводоведении подходы. В частности, это касается проблемы перевода диалектов в англоязычных аудиовизуальных текстах.

Вообще, под диалектом принято понимать разновидность языка, используемого ограниченным числом людей, находящихся в постоянном и непосредственном языковом контакте и связанных тесной территориальной, профессиональной или социальной общностью (Ахманова, 2004). Обычно диалектная речь, особенности которой могут проявляться на фонетическом, лексическом и грамматическом уровнях, воспринимается как менее престижная в сравнении с литературным стандартом (Бондалетов, 2013; Chambers, Trudgill, 2004; Cheshire, 2009).

В современном мире обнаруживаются два противоположных подхода к диалектам. С одной стороны, под влиянием национальных языков и глобального воздействия английского языка диалекты как непрестижная форма языка исчезают, с другой стороны, отмечается возрождение и поддержание региональных диалектов, которые воспринимаются как важная часть национальной идентичности (Чукшис, 2023). Последнее явление широко наблюдается в Великобритании в настоящее время.

Диалекты в Великобритании долгое время считались признаком низкого социального статуса, между тем стартовавшая в 1960-х годах антиэлитаристская революция привела к тому, что диалекты теперь считаются культурным наследием и нередко используются как средство сохранения и трансляции британской идентичности. В связи с этим диалектная речь активно используется как в художественной литературе, так и в кинематографе, выполняя образовательные и воспитательные функции (Полубиченко, 2023; Соловьева, 2024).

Включение диалектной речи в крупные международные кинопроекты и их значимая функциональная роль в кинолентах (Борисова, 2021) заставляют переводчиков искать новые пути решения проблемы передачи диалектов, поскольку их нельзя перевести средствами языка перевода (Комиссаров, 1973), и эта проблема усугубляется тем, что переводчику приходится учитывать особенности кинотекста как разновидности аудиовизуального текста, т. е. полимодальность и мультиканальность аудиовизуального текста заставляют переводчика наряду с решением лингвистических задач преодолевать технические трудности синхронизации вербальной составляющей с видео- и аудиорядами.

Таким образом, актуальность проблемы объясняется необходимостью изучения особенностей сложившейся языковой ситуации в связи с нарастающей значимостью диалектов для защиты национальной идентичности в современном британском обществе и, как следствие, в кинодискурсе, а также необходимостью поиска средств передачи диалектной речи при переводе аудиовизуального текста кино для сохранения прагматических целей авторов, использующих диалектную речь.

В задачи исследования входит:

- 1) определить диалекты в сериале «Острые козырьки» («Peaky Blinders») и фильме «Типа крутые легавые» («Hot Fuzz»);
- 2) перечислить фонетические, лексические и грамматические особенности рассматриваемых диалектов (брумми, кокни, шотландский диалект, уэст кантри);
- 3) рассмотреть особенности аудиовизуального текста;
- 4) описать трудности перевода диалектов в аудиовизуальном переводе;
- 5) раскрыть способы передачи диалектных особенностей в официальных версиях переводов фильмов, оценив адекватность перевода аудиовизуального текста.

Материалом для исследования послужили видеозаписи на английском и русском (закадровый перевод) языке, содержащие диалектную речь, из криминального сериала «Острые козырьки» и комедийного боевика «Типа крутые легавые» общей протяженностью 27,5 минут.

В сериале «Острые козырьки» («Peaky Blinders»), снятом Стивеном Найтом в 2013 г., используются три британских диалекта: бирмингемский (брумми), лондонское просторечие (кокни) и шотландский диалект, на котором говорят в Глазго. В фильме 2007 г. «Типа крутые легавые» («Hot Fuzz») режиссера Эдгара Райта представлен диалект уэст кантри. Наличие диалектной речи делает сериал и фильм интересными для настоящего исследования.

В качестве материалов исследования использовались также толковые словари русского языка (Большой толковый словарь русского языка, Толковый словарь русского языка С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой), словарь субстандартной лексики (Дубягин, Бронникова, 1991), словари английского языка (Oxford Learner's Dictionary, Cambridge Dictionary, English Phrasal Verbs Dictionary).

Теоретическая база исследования основывается на следующих положениях: 1) диалектная речь проявляется не только на фонетическом, лексическом и грамматическом уровнях, но и в связи диалектных особенностей с социальной дифференциацией общества (Бондалетов, 2013; Маковский, 2023; Chambers, Trudgill, 2004; Cheshire, 2009); 2) перевод диалектной речи сопровождается потерями, которые при наличии возможностей необходимо свести к минимуму (Комиссаров, 1973; Левый, 1974; Виноградов, 2006; Newmark, 1991); 3) аудиовизуальный текст, являясь полимодальным, отличается от традиционного мономодального текста и поэтому при его переводе требуется особый подход (Козуляев, 2013; Малёнова, 2023; Gottlieb, 2001).

Для решения поставленных в работе задач нами были применены следующие методы исследования: анализ словарных дефиниций для определения значения субстандартной лексики, используемой в диалектной речи персонажей, сопоставительный анализ для установления межъязыковых соответствий при оценке адекватности перевода, семантико-стилистический анализ для определения стилистической принадлежности языковых единиц и оценки эквивалентности перевода в рассматриваемых кинотекстах, а также дискурсивно-прагматический анализ, позволяющий определить необходимость применения стратегии стандартизации или адаптации при передаче диалектных форм речи, поиска средств компенсации для достижения прагматической цели – оформления адекватного коммуникативного портрета персонажа.

Практическая значимость данного исследования заключается в возможности применения выявленных способов передачи диалектной речи (брумми, кокни, шотландский диалект и уэст кантри) на русский язык в переводческой практике и в преподавании таких курсов дисциплин, как социолингвистика, теория перевода, практический перевод и др.

Обсуждения и результаты

Кинотекст, будучи разновидностью аудиовизуального текста, полимодален, т. к. сочетает знаки вербальной и невербальной кодовых систем. Кроме того, он мультиканален, поскольку информация, содержащаяся в нем, передается и воспринимается через аудиальный и визуальный каналы, т. е. на слух и зрительно. Исследователи выделяют в кинотексте знаки четырех типов:

а) вербальные акустические знаки (диалог персонажей, авторский монолог за кадром, звучащие песни и стихи);

б) невербальные акустические знаки (фонационные паралингвистические средства – темп, тембр, громкость и мелодика речи, вокалические заполнители пауз, а также диалектные, социальные и идиолектные особенности артикуляции звуков; музыка и шумы: звуки природы, звуковые эффекты);

в) вербальные визуальные знаки (появляющиеся в кадре титры и субтитры, письма, постеры, книжные обложки, граффити, реклама и т. д.);

г) невербальные визуальные знаки (кинетические средства – мимика, жесты, позы; проксемические средства – движения, дистанция; сценографические средства – перспектива, композиция кадра, освещение, цветовая гамма; кинематографические средства – монтаж, скорость смены кадров) (Малёнова, 2020; Калинин, 2023; Gottlieb, 2001).

В настоящее время особенности аудиовизуальных текстов и трудности, возникающие при их переводе, сложились в особое переводческое направление – перевод аудиовизуального текста, под которым подразумевается «процесс декодирования и передачи вербального и невербального компонентов полисемiotического единства аудиовизуального произведения посредством различных языковых средств, в результате чего создается новый вербальный компонент этого единства, пригодный к дальнейшей обработке (субтитрированию, озвучиванию, локализации и т. п.) с учетом общего контекста произведения, спецификой принимающей культуры, особенностей восприятия контента его реципиентами и функциональных ограничений, накладываемых каждым отдельным видом перевода» (Малёнова, 2020, с. 71).

Проблема перевода диалектов заключается в том, что их невозможно перевести, используя диалектные формы языка перевода, даже если такие имеются, поскольку они идентифицируют совершенно иную территориальную группу людей (Комисаров, 1973). Переводческие потери при переводе диалектных слов и выражений неизбежны, поэтому задача переводчика сделать эти потери минимальными или при невозможности сохранения диалектной речи передать в языке перевода хотя бы ее присутствие.

Если обратиться к опыту перевода диалектизмов в художественной литературе, можно найти несколько приемов передачи диалектной речи. В. С. Виноградов предлагает заменять при переводе диалектные слова «неполными эквивалентами, у которых утрачена социолокальная информация слов оригинала» (2006, с. 86). Подобные информативные потери восполняются либо с помощью других видов субстандарной лексики, например просторечия, либо общелитературными словами, а утраченную информацию, обычно связанную, например, в художественных текстах, с речевой характеристикой героя или описанием той или иной среды, компенсируют какими-либо другими языковыми средствами в том же микроконтексте или в другом месте широкого контекста. Неизбежные большие потери можно также частично компенсировать переводческими ремарками и комментариями.

По мнению И. Левого (1974), диалектная речь в оригинальном тексте представляет собой художественное средство выразительности и является непередаваемой. Переводчику необходимо использовать нейтральные выражения, нехарактерные для какого-либо определенного диалекта языка перевода, но отличающиеся фонетическими, лексическими или синтаксическими особенностями от литературного языка (Левый, 1974). П. Ньюмарк придерживается этого же подхода при переводе диалектной речи, советуя не переводить диалектизмы, а «лишь обозначать их присутствие разговорной лексикой» (Newmark, 1991, p. 117).

К одному из самых востребованных приемов перевода диалектной речи относится прием переводческой компенсации ввиду отсутствия соответствий в переводящем языке. При этом компенсация диалектизма может происходить необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале (Божко, 2022). Таким образом, компенсируются утраченный смысл, оттенки значения и, в целом, уменьшаются неизбежные потери.

Большинство перечисленных способов подходит для перевода мономодальных текстов художественной литературы. При аудиовизуальном переводе переводчик ограничен и во времени, и в пространстве, поэтому стратегии перевода, разработанные для мономодальных текстов, не всегда применимы. При аудиовизуальном переводе вербальная и невербальная составляющие образуют единое смысловое и функциональное целое (Сергоманова, Богаченко, 2020). Кроме того, при переводе аудиовизуального текста необходимо помнить о таких важных факторах, как вид аудиовизуального текста (кинотекст, новости, компьютерные игры и пр.), реципиенты (детская аудитория, люди с особыми потребностями и пр.), формат аудиовизуальной информации (дополненная, виртуальная или смешанная реальность), форма практической реализации перевода (дубляж, закадровое озвучивание, субтитрирование, аудиодескрипция и пр.) (Козуляев, 2013; 2015; Евграфова, Новикова, 2019). Вследствие всего этого переводчику приходится решать не только лингвистические задачи,

связанные с переводом, но и преодолевать технические трудности синхронизации вербальной составляющей с видео- и аудиорядами.

Принимая во внимание все особенности аудиовизуального текста, переводчик для перевода субстандартной лексики, в том числе и диалектов, может применить стратегии стандартизации и адаптации. Первая подразумевает замену диалектизмов формами литературного языка. Адаптация, напротив, представляет собой совокупность определенных переводческих процедур для передачи исходного текста с сохранением прагматического эффекта оригинала и с учетом лингвистических, социальных и культурных особенностей исходного текста и целевой аудитории.

Фактор практической реализации перевода играет ключевую роль при выборе стратегии перевода. Так, при дубляже или закадровом озвучивании актеры, озвучивающие персонажей, могут адаптировать свою речь и акцент для того, чтобы передать языковые особенности исходного текста (Божко, 2022), например, проглатывать некоторые звуки и говорить быстрее при воспроизведении текста. Если передача диалектных особенностей при озвучивании невозможна в силу разных причин (нежелание, неумение актеров, невозможность передачи диалекта в речи и пр.), то тогда для перевода диалекта используются те же приемы, которые применяются для перевода мономодальных литературных текстов.

В результате изучения сериала «Острые козырьки» и кинофильма «Типа крутые легавые» мы выяснили, на каких диалектах говорят их персонажи по лингвистическим признакам их речи и экстралингвистической информации о персонажах и сюжетах киноматериала.

Действие сериала «Острые козырьки», созданного сценаристом и продюсером Стивеном Найтом, происходит в британском Бирмингеме после Первой мировой войны. Сюжет сериала разворачивается вокруг борьбы Томаса Шелби и его семьи за власть и влияние в преступном мире. В сериале используются три британских диалекта: бирмингемский (брумми), лондонское просторечие (кокни) и шотландский диалект города Глазго, что делает его интересным материалом для анализа.

Основным диалектом сериала является бирмингемский диалект, или брумми, на котором говорят жители города Бирмингема и его окрестностей. Диалект характеризуется особенностями – фонетическими (например: гласный звук [ʌ] произносится как [ʊ], вместо дифтонга [eɪ] произносится дифтонг [aɪ], вместо дифтонга [aɪ] произносится дифтонг [ɔɪ], звук [æ] произносится как [ʌ], нисходящая интонация подразумевает снижение как высоты голоса, так и громкости в конце фразы) и некоторыми лексическими (сленговые слова и выражения: *bloody, drum up money, bab*) (Birmingham Accent), которые делают данный диалект узнаваемым, хотя и сложным для понимания.

При переводе сериала актеры смогли передать нисходящую интонацию бирмингемского диалекта за счет имитации монотонности в речи в закадровом озвучивании. Кроме того, переводчик применил адаптацию и передал диалектную малограмотную речь, используя в переводном тексте разговорную лексику, вульгаризмы и в некоторых случаях арготизмы.

Например, исходную фразу *“We don’t mess with Chinese”* переводчик передал как «Мы не яхшаемся с китаезами», подобрав разговорно-сниженные единицы «китаезы» и «яхшаться». Использование разговорной лексики при переводе стилистически нейтральной исходной фразы можно увидеть в следующем примере: *“The new Home Secretary wants something done about illegal gambling”*. / «Новый госсекретарь хочет поприжать нелегальные казино». Переводчик использовал разговорную лексику «поприжать», хотя исходная фраза стилистически не маркирована.

Фразы *“We agreed, Arthur. I’m taking charge of drumming up their money”*, из которых вторая содержит выражение *“drum up money”* (привлекать инвестиции), переводчик перевел как «У наших уговор. Капусту заготавливать теперь буду я», используя аллюзию на арготированное выражение «рубить капусту» (Грамота.ру).

Диалектизм *“bab”*, обозначающий в бирмингемском диалекте обращение к другу или знакомому, было передано при переводе разговорной лексемой «приятель»: *“Very nice. Where did you get the gun belt, bab?”* / «Ненлюхо. Где ты взял ремень, приятель?»

При переводе диалектной речи также использовался прием модуляции, то есть фразы переводились не дословно, а их значение и эмоциональная окраска передавались другими лексическими единицами и/или конструкциями. Например, фраза *“Do you know what that means?”* на русском звучит как «Ты меня понял?», что представляется более естественным в разговорной речи. Прием модуляции не только передает суть фразы другими словами переводного языка, но и позволяет уменьшить ее длину, что бывает необходимо для синхронизации реплик и губ актеров.

В некоторых случаях для лучшего понимания переводчик прибегал к конкретизации. Так, фраза *“Look at the book”* на русском звучит как «Глянь на ставки». Использование приема конкретизации оправдано, т. к. не всем зрителям понятно, о какой книге идет речь.

Диалект кокни, представленный в сериале «Острые козырьки», характерен для рабочего класса Лондона. Диалекту присущи следующие особенности произношения: использование звука [æ] вместо дифтонга [aʊ], замена зубных фрикативов [θ] и [ð] на губно-зубные [f] и [v], пропуск звука [h], гортанная смычка (glottal stop) между гласными или сонантами (если второй из них неударный, проглатывание [t] и др. Диалект также характеризуется наличием специфичной лексики – рифмованного сленга (*tea leaf* (thief), *Uncle Ted* (bed)) и некоторыми грамматическими особенностями (употребление формы *ain’t* вместо формы *isn’t* или *am not*, грамматическая неоформленность наречия, проявляющаяся в отсутствие суффиксального показателя наречия *-ly* (usual вместо usually), вытеснение категории притяжательных местоимений и использование вместо них формы объектного падежа личных местоимений и др.) (Шимберг, 2012; Cockney Variety of English, 2017).

При закадровом переводе диалект кокни полностью не удалось сохранить, но актеры смогли передать ритмичную интонацию кокни при помощи повышения и понижения тона с выразительным ударением на определенных словах. Темп речи актеров также был быстрым и ритмичным, что немного имитировало ритмический рисунок диалекта.

При переводе речи персонажей, говорящих на кокни, переводчик использовал адаптацию и возместил фонетические речевые характеристики за счет использования в переводном тексте арготированных и просторечных единиц. При этом необходимо отметить, что в исходном варианте использованы стилистически более нейтральные единицы, чем в переводном тексте. Так, стилистически нейтральную фразу *"Now, how soon did you know that I was not dead?"* / «Скажи, быстро ты допер, что я, в общем-то, не сдох?» переводчик перевел, введя в нее просторечные единицы «допер» и «сдохнуть».

Использование разговорных, арготированных и просторечных единиц при переводе стилистически нейтральных фраз наблюдается и в следующих примерах: *"And sometimes I'll sit here, I may shoot at the old seagull"*. / «А иногда вот отсюда из кресла могу шлепнуть чайку»; *"I was on a lot of drugs at first, right, due to the pain, you know, on account of it... Well, you know, being shot in the face by... some ***"*. / «А я поначалу жрал кучу всякого обезболивающего в связи с тем, что мне кое-кто, как бы это помягче, пальнул прямо в рожу»; *"Yeah. And their paid informants"*. / «Да. И по их платным стукачам». Здесь лексические единицы «допер», «сдохнуть», «палить», «жрать», «рожа» – просторечные единицы, а «шлепнуть» и «стукач» – единицы арго (Дубягин, Бронникова, 1991, с. 127).

Отдельного внимания заслуживает перевод фразы *"Life is so much easier to deal with when you are dead!"*, в которую при переводе переводчик включил грубое просторечное выражение «дать дуба»: «Жизнь становится куда более проще, когда ты дал дуба». Разговорно-сниженный фразеологизм «дать дуба» (Грамота.ru), как представляется, является удачной находкой переводчика, т. к. благодаря аллитерации имитирует рифмованный сленг кокни.

При переводе был также задействован прием модуляции, который позволил отразить диалогические особенности переводящего языка. Например, фраза *"You want to stay?"* была передана при переводе фразой «Остаешься?», краткость которой отражает особенности диалогической речи в русском языке.

Еще один диалект, на котором говорят персонажи сериала, – шотландский диалект, характерный для жителей города Глазго. Особенности шотландского диалекта являются: специфическое произношение (раскатистый [r], произношение звуков [u] и [ʊ:] без четкой артикуляции губами, что делает данные звуки схожими по звучанию с русским звуком [ю], использование гласного [æ] вместо дифтонга [aɪ] и гласного [ɪ], отсутствие некоторых дифтонгов, например, вместо дифтонга [əʊ] произносится гласный [ɔ:], обилие диалектизмов (tinker, aye, ken) и уменьшительно-ласкательных производных слов (laddie), наличие диалектных грамматических форм (образование степеней сравнения двумя способами: the most best, образование страдательного залога при помощи глагола "get": get crucified) (Stuart-Smith, 2014; Wir Ain Leed).

При закадровом переводе фонетические, лексические и грамматические особенности шотландского диалекта были опущены, но благодаря адаптации речевые характеристики персонажей были переданы за счет использования разговорной лексики, просторечия и арготизмов.

Например, во фразах *"Farewell, fighter laddie. You died well."* / «Прощай, боец-молодец. По-мужски помер»; *"Mr Shelby, my bullets ache to get inside your tinker head."* / «Мистер Шелби, моим пулям страшно хочется побыть у вас в башке»; *"You ken, it's a pity. I was looking forward to killing you."* / «Жалость-то какая. Я так хотел вас прикончить» присутствуют диалектизмы "laddie", "tinker", "ken", которые переводчик либо передал при помощи разговорной и просторечной лексики: «боец-молодец», «башка», либо компенсировал присутствие диалектизма в другой части переводной фразы разговорной или арготивной лексикой. Так, лексическая единица «помер» относится к просторечной лексике и означает «умереть» (Ожегов, Шведова), а единица «прикончить» часто используется в русском арго в значении «убить» (Дубягин, Бронникова, 1991, с. 145).

Переводчик использовал также прием модуляции. Например, оригинальная фраза *"You're at the back of a long queue"* была переведена на русский язык с изменением исходной грамматической конструкции и лексического наполнения, но полностью передавая смысл и эмоциональную окраску исходной фразы: «Тебе придется встать в очередь».

С одной стороны, диалектная речь персонажей усложняет работу переводчика, с другой стороны, сама аудиовизуальная природа текста предоставляет некоторые компенсаторные средства (пара- и экстралингвистические), которые часто возмещают недостаток языковых средств для необходимого прагматического эффекта при создании образа персонажа.

В целом необходимо отметить, что несмотря на то, что диалектные особенности речи в сериале «Острые козырьки» не удалось при переводе полностью передать на русский язык, переводчики и актеры закадрового дубляжа проделали отличную работу. Русскоязычный аудиоряд всего сериала «Острые козырьки» гармонично сочетается с визуальным рядом кинофильма, а русскоязычный зритель при просмотре сериала понимает, что главные персонажи – представители преступного мира – принадлежат к низшим слоям общества. Мрачные виды грязных улиц Бирмингема, бритые затылки персонажей, нередко небрежность в одежде, большое количество алкоголя в кадре – все это способствует созданию сильного видеоряда преступной среды.

Возможность перевода диалектной речи при закадровом переводе кинотекста мы рассмотрели также на примере диалекта уэст кантри, который представлен в комедийном боевике «Типа крутые легавые». Главный персонаж кинофильма Николас Эйнджел, высокопрофессиональный полицейский, получает перевод из Лондона в вымышленный английский деревенский городок Сэндфорд. Николас Эйнджел говорит на стандартном английском языке без каких-либо региональных или социальных особенностей в речи, в отличие от двух персонажей – местного сотрудника полиции Боба Уокера и фермера Артура Уэлби, которые используют диалект уэст кантри.

Уэст кантри является родовым названием для большого количества диалектов, распространенных на территории, объединяющей несколько графств: Корнуолл, Девон, Дорсет, Сомерсет. Иногда к ним добавляют Бристоль, Глостершир и Уилтшир в юго-западном регионе. Каждый диалект имеет свои особенности, однако, несмотря на такое диалектное разнообразие, все диалекты данного региона характеризуются наличием общих фонетических (отсутствие звука [h]: hedge, he и house произносятся как: [edʒ], [i] и [aʊz], раскатистый [r] и добавление его в слова, в которых он отсутствует: alright, reckon, yea[r]h, no[r], удлинённые гласные звуки почти во всех словах в сочетании с проглатыванием согласных звуков: only [əʊ:lɪ], chop [ɔ:p], because [i:kəz], suppose [əpəʊz], this [i:s], reckon [ekə:n]) и лексических особенностей (aye или arr вместо yes, “hark at” вместо “listen to”). Диалект также отличается наличием диалектных грамматических форм (устаревшие формы местоимений: “thee” и “thou”, “ye” вместо “you”, использование неспрягаемых форм глагола “to be”, “see” или “dost thou know” в конце разделительных вопросов, лексемы “thick” или “there” вместо указательных местоимений ‘this’ or ‘that’) (Грибова, 2019; West Country English).

Диалект уэст кантри является одним из самых трудных для понимания, в первую очередь, из-за своих фонетических особенностей и ассоциируется у остальных жителей Великобритании с речью малообразованных фермеров. Возможно, из-за этого стереотипа и благодаря фонетическим особенностям диалекта, делающим его трудным для понимания, актер закадрового озвучивания передал диалектную речь фермера Артура Уэлби, симулируя нарушения речи (в основном дизартрию). В результате в русском варианте получился образ не совсем здорового человека с дефектами речи. Однако манера поведения персонажа связана не столько с его низкими умственными способностями, сколько с социальным и культурным контекстом: он говорит и ведет себя как типичный сельский житель Юго-Западной Англии.

В процессе передачи диалектной речи персонажей переводчик в основном прибегал к стандартизации, переводя их реплики в соответствии с нормами русского литературного языка. Например: “An hedge is an hedge innit.” / «Изгородь и есть изгородь»; “Yeah I suppose.” / «Да, наверное»; “He got something there.” / «А он дело говорит». Как видно из примеров, переводчик нивелировал все диалектные особенности. Применение стандартизации в данном кинотексте оправдано, т. к. диалектные особенности речи имеют низкую функциональность. Диалект указывает на место действия событий – английскую деревню. Однако визуальный ряд фильма – сельские пейзажи, обилие зелени, старая церковь, улочки английского городка – достаточно выразителен для того, чтобы зритель понял, что действие происходит в сельской местности.

При переводе некоторых фраз переводчики также использовали прием модуляции, значительно сокращая длину фразы. Например, фраза “I appreciate your position” в переводе звучит, как «Я вас понимаю».

Русскоязычный аудиоряд фильма «Типа крутые легавые» гармонично сочетается с видеорядом фильма, но не совсем верно отражает замысел автора, как нам представляется, в эпизоде с фермером, использующим диалектную речь. Решение актера закадрового перевода имитировать дефект речи для передачи особенностей диалекта вызывает в сознании русскоязычного зрителя образ, отличный от того, который присутствует в оригинале. Внешний грозный вид персонажа, быстрая реакция на вопросы не характерны для человека с умственными нарушениями, однако переводчик закадрового перевода создал образ нездорового человека.

Таким образом, перевод каждого фильма с диалектной речью, выполнение его закадрового озвучивания и дубляжа требуют индивидуального подхода, учитывая видеоряд и невербальный аудиоряд, а также экстралингвистическую информацию о событиях и лицах, представленных в произведении.

Заключение

В соответствии с целью исследования и поставленными задачами, в результате проведенного анализа материала мы пришли к следующим выводам.

Анализ русскоязычных видеозаписей к сериалу «Острые козырьки» и фильму «Типа крутые легавые» показал, что для перевода диалектной речи переводчики чаще всего используют адаптацию для передачи культурной специфики оригинала. Полностью передать фонетические, лексические и грамматические особенности диалектной речи при закадровом переводе кинотекста не представляется возможным. Однако фонетические и интонационные особенности диалектов с ярко выраженным интонационным рисунком и ритмом могут быть переданы актерами закадрового озвучивания при помощи фонационных паралингвистических средств (монотонности, ускоренного темпа, усиления ритмического рисунка и пр.). Лексические и грамматические характеристики диалекта при аудиовизуальном переводе передаются единицами других разновидностей субстандартной лексики (просторечием, арго), при этом переводчик каждый раз должен понимать уместность той или иной единицы в переводном тексте, чтобы переводная фонограмма не противоречила визуальному плану кинотекста.

Для синхронизации аудио- и видеоряда переводчики также прибегают к приему модуляции, который позволяет сократить реплики персонажей для того, чтобы синхронизировать реплики и движение губ актеров. Остальные переводческие приемы в исследуемом материале представлены единичными примерами.

Очевидно, что при переводе диалектной речи в кинотексте переводчикам и актерам, озвучивающим фильм, каждый раз нужно творчески подходить к комбинации способов для ее передачи, принимая во внимание целый спектр факторов – не только лингвистических, но и пара- и экстралингвистических, уже имеющих в вербальных и невербальных акустических и визуальных рядах киноматериала.

В качестве дальнейшей перспективы исследования предполагается изучение способов передачи других британских диалектов в аудиовизуальных текстах с целью создания общих рекомендаций для переводчиков и практического применения для актеров при полном дубляже и закадровом переводе.

Материалы исследования | Research materials

1. Грамота.ру – справочно-информационный портал о русском языке. <https://gramota.ru/>
2. Грибова И. Как понять, о чем говорит Хагрид. 2019. <https://etymologytales.wordpress.com/2019/03/27/hagrid-talks/>
3. Дубягин Ю. П., Бронникова А. Г. Толковый словарь уголовных жаргонов. М.: Интер-ОМНИС; ПОМОС, 1991.
4. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. <https://gufo.me/dict/ozhegov>
5. Острые козырьки: криминальный сериал. 2013. <https://rutube.ru/video/372156e620968aac5926da39fcd9fee4/?r=a>
6. Типа крутые легавые: комедийный боевик. 2007. <https://jackass-lordfilm.ru/film/tipa-krutye-legavye-2007/>
7. Шимберг С. С. Лондонский диалект кокни и его передача при переводе на русский язык // Царскосельские чтения. 2012. № XVI (III).
8. Birmingham Accent. Linguistic Features. <https://brummieaccent.wordpress.com/linguistic-features/>
9. Cambridge Dictionary. <https://dictionary.cambridge.org/>
10. Cockney Variety of English. 2017. <https://cockneyvarietyofenglish.wordpress.com/2017/06/25/cockney-pronunciation-and-syntax/>
11. English Phrasal Verbs Dictionary. <https://www.usingenglish.com/reference/phrasal-verbs/>
12. Hot Fuzz. 2007. <https://rutube.ru/video/964911b8c295f7786479cb1620d5df90/?r=a>
13. Oxford Learner's Dictionary. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
14. Peaky Blinders. 2013. <https://2subtitry4k.ru/series/1617-ostrye-kozyrki.html>
15. Stuart-Smith J. Glasgow: accent and voice quality // Urban Voices. Accent Studies in the British Isles. L., 2014.
16. West Country English // The Dialect and Heritage Project. <https://dialectandheritage.org.uk/stories/spotlight-on-the-south-west/west-country-english/>
17. Wir Ain Leed – Scottish Standard English. <https://scots-online.org/grammar/sse.php>

Источники | References

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: УРСС, 2004.
2. Божко Н. О. С. Особенности передачи диалектов при аудиовизуальном переводе // Актуальные проблемы лингвистики и переводоведения: сборник научных трудов / под ред. А. В. Гороховой, Л. Э. Уафа. Краснодар: Кубанский государственный университет, 2022.
3. Бондалетов В. Д. Социальная лингвистика. М.: URSS, 2013.
4. Борисова Е. А. Эволюция национального языка в отражении итальянского кинематографа. Попытки стандартизации и неизбежность обращения к диалектам // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2021. № 4 (846). https://doi.org/10.52070/2542-2197_2021_4_846_19
5. Виноградов В. С. Перевод: общие и лексические вопросы. М.: Университет. Книжный дом, 2006.
6. Евграфова Ю. А., Новикова М. Г. Вербальный и звуковой компонент экранной «речи» // Вестник Московского государственного областного университета (электронный журнал). 2019. № 4. <https://doi.org/10.18384/2224-0209-2019-4-973>
7. Калинин А. Ю. К вопросу об онтологических свойствах аудиовизуального текста // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2023. № 1. <https://doi.org/10.55959/MSU-2074-1588-19-26-1-6>
8. Козуляев А. В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности // XVII Царскосельские чтения: материалы Международной научной конференции (г. Санкт-Петербург, 23-24 апреля 2013 г.). СПб.: Ленинградский государственный университет имени А. С. Пушкина, 2013. Т. 1.
9. Козуляев А. В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках Школы аудиовизуального перевода // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2015. № 3 (13).
10. Комиссаров В. Н. Слово о переводе: очерк лингвистического учения о переводе. М.: Международные отношения, 1973.
11. Левый И. Искусство перевода. М.: Прогресс, 1974.
12. Маковский М. М. Английская диалектология: современные английские территориальные диалекты Великобритании: учебное пособие. М.: URSS, 2023.
13. Малёнова Е. Д. К определению понятия «аудиовизуальный перевод» // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2020. № 48.
14. Малёнова Е. Д. Семиотическая структура полимодального аудиовизуального текста в аспекте перевода // Ученые записки Национального общества прикладной лингвистики. 2023. № 2 (42).
15. Полубиченко Л. В. Отклонения от произносительных норм языка как лингвокультурная проблема перевода // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. 2023. Т. 20. № 1. <https://doi.org/10.31079/1992-2868-2023-20-1-23-28>

16. Сергоманова А. А., Богаченко Н. Г. Особенности перевода кинофильмов // Вестник Приамурского государственного университета им. Шолом-Алейхема. 2020. № 2 (39). <https://doi.org/10.24411/2227-1384-2020-10026>
17. Соловьева Н. С. Британские диалекты как средство сохранения национальной идентичности и распространения стереотипов (на материале кинофильмов) // Петровские образовательные чтения. Духовно-нравственные ценности в современном российском обществе: сборник научных трудов XII Международной научно-практической конференции (г. Магнитогорск, 14-19 октября 2024 г.). Магнитогорск: Магнитогорский государственный технический университет, 2024.
18. Чукшис В. А. Роль диалекта как средства идентификации швейцарской языковой личности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2023. Т. 16. Вып. 2. <https://doi.org/10.30853/phil20230043>
19. Chambers J. K., Trudgill P. J. Dialectology. 2nd Ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.
20. Cheshire J. Variation in an English Dialect: A Sociolinguistic Study. Cambridge: Cambridge University Press, 2009.
21. Gottlieb H. Texts, Translation and Subtitling: in Theory and in Denmark. Copenhagen: University of Copenhagen, 2001.
22. Newmark P. About translation. Bristol: Multilingual Matters, 1991.

Информация об авторах | Author information



Соловьева Наталья Сергеевна¹, к. филол. н., доц.

Седярова Ольга Михайловна², к. филол. н., доц.

^{1,2} Магнитогорский государственный технический университет им. Г. И. Носова



Natalia Sergeevna Soloveva¹, PhD

Olga Mikhailovna Sedliarova², PhD

^{1,2} Nosov Magnitogorsk State Technical University

¹ nisanasol@yandex.ru, ² sedliarova.olga2018@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 20.02.2026; опубликовано online (published online): 14.04.2026.

Ключевые слова (keywords): британские диалекты; перевод субстандартной лексики; аудиовизуальный перевод кинотекста; закадровое озвучивание; дискурсивно-прагматический подход в переводе; British dialects; translation of substandard vocabulary; audiovisual translation (AVT); voice-over; discursive-pragmatic approach to translation.